

# **Проект учащихся 10А класса «Особенности перевода английского детского фольклора на русский язык».**

**Научные руководители: Вильгань Л.Ю.  
Ланцова Л.В.**

**Проект выполнили:  
Журавлева А., Мирзеханова Н.,  
Соловьева А., Баранова М., Шпилова Я.,  
Красавцева М., Веселова Е., Чаткин Н.,  
Павлов К., Новоселов И.**



# Цели и задачи.

- Выполнить построчный перевод с английского языка на русский.
- Сделать художественный перевод, проанализировать его, сравнив полученные варианты с переводами, выполненными до нас.
- Продемонстрировать не только знание английского языка, но и свои творческие способности.



# Методы:

- Сравнительный анализ
- Поисковый метод
- Экспериментальный метод



# Гипотеза.

Можем ли мы, ученики 10а класса, имея определенные знания по литературоведению и иностранному языку, выступить в роли переводчиков английского детского фольклора?

# Пример художественного перевода.

## Снежинка.

В сердце семя,  
Зарытое семя, такое  
семя,  
Маленькая снежинка  
Лежит.  
«Просыпайся!» - сказал  
солнечный свет.  
«И ползи к свету!»  
«Просыпайся!» - сказал  
голос  
Яркой снежинки.  
Маленькая снежинка  
умерла,  
И роза увидела,  
Как прекрасен мир  
Снаружи.

## Снежинка

Жила-была снежинка.  
Лежала на перинке,  
Но тучка вдруг пришла,  
Ее с собой взяла.  
И дождичком снежинка  
Упала на траву.  
Тем самым жизнь свою  
Она дала цветку.  
И солнышко сказало:  
«Расти, расти, цветок!»  
И с розою прекрасной  
Красивым стал лужок.



# Особенности поэтики:

- особенность сюжета
- несоответствие русских и английских строк
- отсутствие художественно-образительных средств
- способы рифмовки
- звукопись

# За

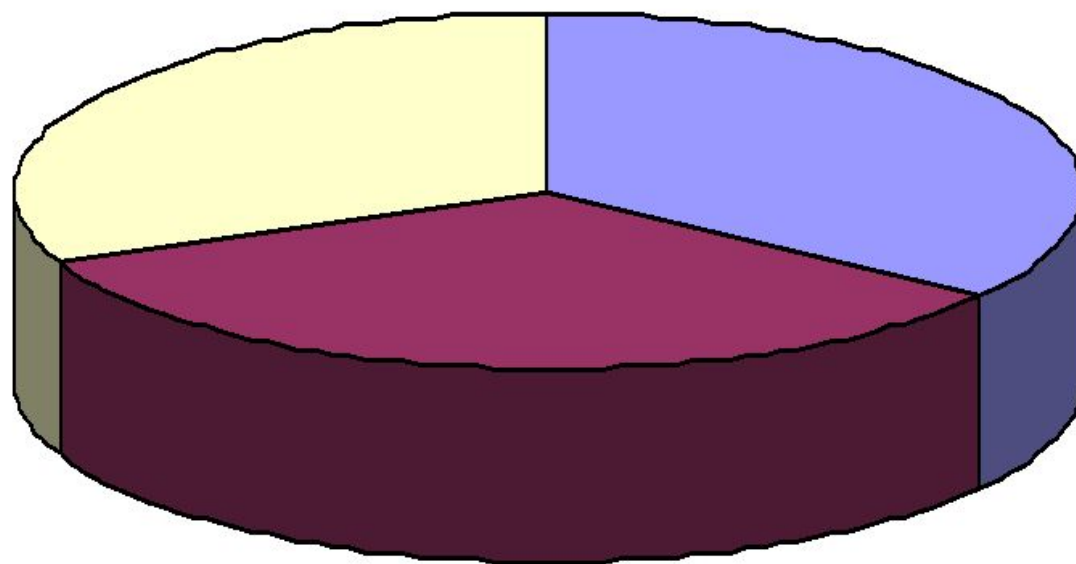
<b>Название стихотворения</b>	<b>Авторское</b>	<b>10а</b>
«Маленькая Муффит»	7	10
«Ветер»	7	10
«Чёрная овечка»	10	7
«Мэри и ягнёнок»	11	6
«Шалтай-Болтай»	5	11
«Гвоздь и подкова»	11	5

# 7А

<b>Название стихотворения</b>	<b>Авторское</b>	<b>10а</b>
«Маленькая Муффит»	6	9
«Ветер»	7	8
«Чёрная овечка»	7	8
«Мэри и ягнёнок»	5	10
«Шалтай-Болтай»	4	11
«Гвоздь и подкова»	6	9



## "Лидеры" переводов

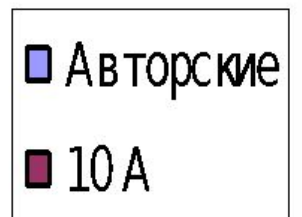
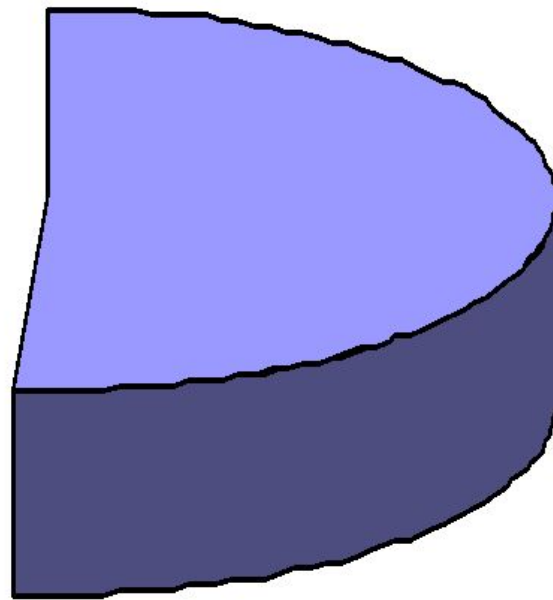
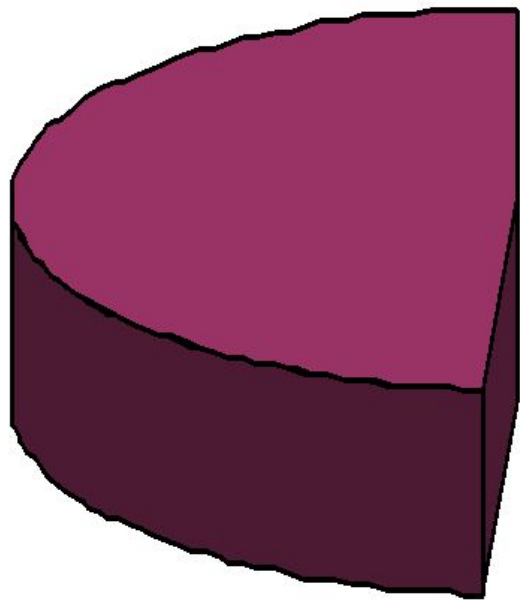


■ "Шалтай-Болтай"

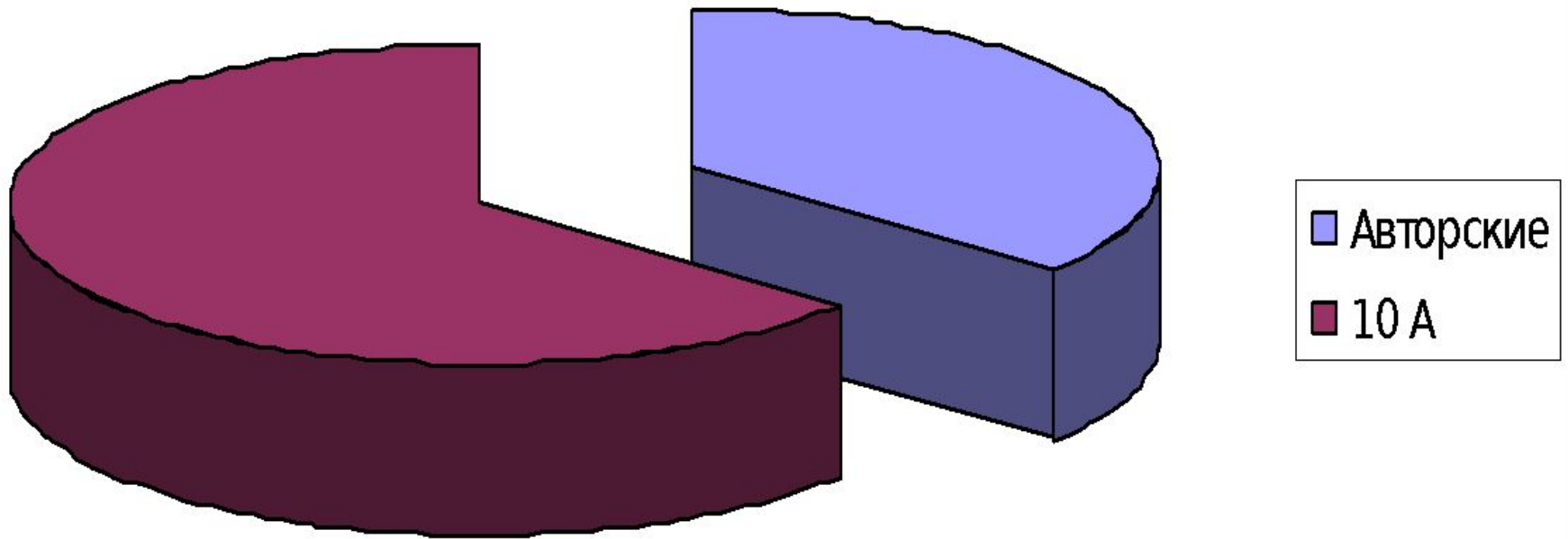
■ "Маленькая Муфрфит"

■ "Мэри и ягненок"

## 3А класс



## 7А класс



# Результат

